

ChatGPT me ayuda a aprender japonés

Prólogo

Hay una famosa canción japonesa llamada “門ノダウナカ”. ¿Qué significa? ノ significa medianoche. La traducción al inglés de ノ es Mayonaka. ノ es como la palabra china “夜”. Es una partícula.

Además de ChatGPT, aquí hay dos buenos sitios web para aprender japonés. Podemos buscar el significado de las palabras en <https://jisho.org>. Podemos obtener la pronunciación en <https://ja.forvo.com>.

Y ノ suena como “dowa”. Y ノ significa puerta. Así que “門ノダウナカ” significa la puerta a medianoche.

Vamos a tener conversaciones con ChatGPT.

Las letras que usaremos en este artículo:

Para ti... sí, mi amor para ti

Sí, mi amor para ti, para ti

Yo soy yo, tú eres tú, como dijiste anoche

Eso es lo que siento

En la chaqueta gris

Reconozco la mancha de café

Sigues siendo el mismo

Cuando nos reflejamos en el escaparate

Stay with me...

Golpeando la puerta a medianoche

Lloré, diciendo “no te vayas”

Esa temporada está ahora ante mis ojos

Stay with me...

Mientras repites tus frases habituales

Todavía no las he olvidado, las he atesorado.

Conversación

Zhiwei: ¿Qué significa 門ノダウナカ?

ChatGPT: La frase “夜半の門” se traduce como “Puerta de Medianoche” o “Puerta de la Medianoche” en español. Aquí tienes un desglose de los componentes:

1. 夜半 (よばん) - “Medianoche”

- 夜 (よ) significa “verdadero” o “real.”
- 半 (ばん) significa “noche.”
- 夜半 (よばん) significa “medio” o “en medio de.”

2. 門 - “Puerta” (tomado del inglés)

Así, “夜半の門” representa una puerta en medio de la noche, sugiriendo un ambiente atmosférico y misterioso, a menudo asociado con encuentros nocturnos, secretos o nuevos comienzos. También es el título de una famosa canción japonesa, como se mencionó anteriormente.

Zhiwei: ¿Cuál es la pronunciación literal en inglés de “夜半の門”?

ChatGPT: La pronunciación literal en inglés de “夜半の門” es: “Mayonaka no Doa”.

“Ma” (como en “ma”má)
“yo” (como en “yo”ga)
“na” (como en “na”da)
“ka” (como en “ka”sa)
“no” (como en “no”ta)
“do” (como en “do”g)
“a” (como en “a”rte)

Entonces, se pronunciaría como “Mah-yo-na-ka no do-a” en inglés.

Zhiwei: ¿Qué combinaciones de teclas necesito presionar para ingresar en el sistema macOS?

ChatGPT: Para escribir “夜半の門” en un sistema macOS, sigue estos pasos:

1. Asegúrate de que tu método de entrada esté configurado en Hiragana o Katakana japonés.
2. Escribe las siguientes secuencias de teclas usando las letras del alfabeto romano: “may-onaka no doa”
3. A medida que escribes cada secuencia, el sistema macOS debería convertirla automáticamente a los caracteres japoneses correspondientes “夜半の門”.

Por ejemplo, cuando escribes “ma”, se convertirá en “ま” (carácter hiragana para “ma”). Cuando escribes “yo”, se convertirá en “よ” (carácter hiragana para “yo”), y así sucesivamente.

Tenga en cuenta que el método exacto y la configuración de entrada pueden variar ligeramente según la versión de macOS y la configuración del teclado, pero estos pasos generales deberían funcionar para la mayoría de los métodos de entrada en japonés en macOS.

Déjame intentarlo. ほんとうに. Sí, es muy simple. ほんとうに. Vamos a mostrar la configuración del método de entrada en el sistema MacOS.

Y hagámoslo para escribir cada palabra por separado. ま (ma) よ (yo) な (naka) な (no) ど (do) わ (wa). OK, genial.

Claro, estaré encantado de ayudarte a entender las letras que mencionas. Por favor, comparte las letras o el fragmento que te gustaría que te explique, y haré lo posible para darte una explicación clara y detallada.

“Yo soy yo, tú eres tú, lo dijiste anoche, también lo siento así.”

ChatGPT: ¡Por supuesto! Estas letras están escritas en japonés y se pueden traducir al inglés de la siguiente manera:

“Yo soy yo, tú eres tú, anoche lo dijiste, también lo siento.”

En español:

“Yo soy yo, y tú eres tú
Eso es lo que dije anoche, creo”

Vamos a desglosarlo:

1. わ (わ) - “Yo soy yo mismo”: Esta línea enfatiza la individualidad y la identidad propia, afirmando que “yo” soy simplemente “yo mismo”, sin intentar ser nadie más.
2. わ (わ) わ (わ) - “Tú eres tú mismo”: Similar a la línea anterior, esto enfatiza que “tú” eres simplemente “tú mismo”, y no alguien más.
3. わ (わ) わ (わ) - “Eso es lo que dije anoche”: Esta línea sugiere que el hablante expresó estos pensamientos o sentimientos la noche anterior.

4. 𠂇𠂇𠂇 (𠂇𠂇) - “También pienso así” o “Siento lo mismo”: El hablante reconoce que también siente lo mismo acerca de la individualidad e identidades tanto de “yo” como de “tú”.

En general, estas letras parecen expresar un sentimiento de aceptación y comprensión de la individualidad, así como una reflexión sobre una conversación o una revelación de la noche anterior. La repetición de “の” y “の” enfatiza la idea de mantenerse fiel a uno mismo y reconocer la singularidad de cada persona.

Zhiwei: Gracias. ¿Podrías deletrearme la palabra “**中国** (Chínguó)”?

“Watashi wa watashi.”

“Watashi wa watashi” se traduce al español como “Yo soy yo”. Esta frase en japonés enfatiza la identidad y la individualidad de la persona que la dice.

Zhiwei: Deletrea la palabra “**██████████** (**██████ █████**)”.

“Anata wa anata to”

"Anata wa anata to" (あなたはあなた) es una frase en japonés que se puede traducir como "Tú eres tú y". Sin embargo, la traducción exacta puede variar dependiendo del contexto en el que se utilice. Si tienes más contexto o una oración completa, sería más fácil proporcionar una traducción más precisa.

Zhiwei: Genial. Es realmente simple. ¿Podrías deletrear la palabra “**últimamente** (**último** **momento**)”?

“さくやいたた” en romaji se escribe como: “sakuya itteta”.

“Yuube itteta” es una frase en japonés que se traduce como “Anoche lo dije” o “Anoche lo mencioné”. Dependiendo del contexto, puede referirse a algo que se dijo o se mencionó la noche anterior. Si necesitas una traducción más específica o contextualizada, por favor proporciona más detalles.

Zhiwei: ¿Podrías explicar por qué?

¡Por supuesto! Desglosemos la palabra “ゆべいた” y entendamos su escritura fonética en romaji:

1. ゆべ (yuube) - “Yuube”: Esto significa “anoche”. Se pronuncia como “yuu-be”.
2. いた (itteta) - “itteta”: Esta es una contracción de dos palabras en japonés: “いた” (itte) y “た” (ta).
 - いた (itteta) - “itte”: Esta es la forma te del verbo “い” (iu), que significa “decir” o “hablar”. La forma te se utiliza para conectar verbos o expresar acciones continuas.
 - た (ta): Este es un marcador de tiempo pasado en japonés, que indica que la acción del verbo ocurrió en el pasado.

Juntándolo todo, “いた” (itteta) significa “dijo” o “estaba diciendo” en inglés.

Entonces, “ゆべいた” (Yuube itteta) se traduce como “Anoche dije” o “Anoche estaba diciendo” en inglés. Se refiere a una acción pasada de hablar o decir algo que ocurrió la noche anterior.

Zhiwei: Gracias. Ahora está más claro. ¿La イ en いた significa la t?

ChatGPT: ¡De nada! Me alegra que ahora esté más claro.

En la palabra “いた” (itte), la pequeña イ (sokuon) no representa el sonido “t” en sí, sino que afecta la pronunciación de la consonante que le sigue. En este caso, afecta la pronunciación del sonido “t”.

En japonés, cuando ves una イ pequeña (sokuon) antes de ciertas consonantes (k, s, t, h o, a veces, p), indica una pequeña pausa o parada en la pronunciación de la consonante que sigue. Es como si momentáneamente detuvieras el flujo de aire antes de pronunciar la consonante, lo que resulta en un sonido más enfático o staccato.

Entonces, en “いた” (itte):

1. La “イ” (i) se pronuncia normalmente como “ee” en “see”.
2. La pequeña イ (sokuon) causa una breve pausa o parada antes del sonido “t”.
3. La “た” (te) se pronuncia luego con un sonido “t” enfatizado, similar a la “t” en “top” o “tap”.

En general, “ite” (itte) se pronuncia como “ee-t-te” en inglés, con el sonido de la “t” enfatizado debido al sokuon.

Zhiwei: ¿Qué significa staccato?

ChatGPT: “Staccato” es un término musical que describe un estilo de tocar o cantar en el que cada nota se separa de manera nítida y distintiva de la siguiente. Es lo opuesto a legato, que significa conectar las notas de manera suave.

En el staccato, la duración de cada nota se acorta intencionalmente, creando un sonido nítido y separado. A menudo se indica con un punto colocado encima o debajo de la nota, o a veces con una línea vertical corta situada encima o debajo de la nota.

El staccato se utiliza comúnmente en diversas formas de música, incluyendo estilos clásicos, jazz y contemporáneos. Puede agregar un elemento vivo y rítmico a la música, creando un efecto más percusivo o juguetón. En algunos casos, las notas staccato pueden ejecutarse con un ligero acento, enfatizando aún más la separación entre las notas.

El término “staccato” proviene de la palabra italiana “staccare”, que significa “despegar” o “separar”. Se utiliza ampliamente en la notación musical y en las instrucciones de interpretación para indicar la articulación específica deseada por el compositor o el director.

Zhiwei: Lo siento, es difícil de entender. Lo voy a omitir. ¿Podrías deletrear la frase “sonna ki mo suru wa” (ソナキモスルワ)?

“Sonna ki mo suru wa.”

“Sonna ki mo suru wa” (ソナキモスルワ) es una expresión en japonés que se puede traducir como “Eso también lo siento” o “También tengo esa sensación”. Es una frase que expresa acuerdo o reconocimiento de un sentimiento o idea que alguien más ha mencionado.

Zhiwei: ¿Podrías explicarlo?

¡Por supuesto! Desglosemos la oración “sonna ki mo suru wa” y entendamos su escritura fonética en romaji:

1. ソンナ (sonna) - “tal” o “ese tipo de”: Este es un pronombre demostrativo que se utiliza para referirse a algo que está cerca en el contexto o que es conocido tanto por el hablante como por el oyente. Puede traducirse como “tal” o “ese tipo de” en inglés.
2. キ (ki) - “ki”: Esto puede traducirse como “sensación”, “sentimiento” o “estado de ánimo”. Se refiere al estado mental o emocional de una persona.
3. モ (mo) - “mo”: Esta partícula se utiliza para indicar énfasis y puede traducirse como “también” o “incluso”.
4. サル (suru) - “suru”: Esta es la forma plana del verbo サル (suru), que significa “hacer” o “sentir”. En este contexto, transmite la idea de “sentir”.
5. ウ (wa) - “wa”: Esta es una partícula que se usa al final de una oración para agregar un sentido de énfasis femenino o una leve afirmación a la declaración.

Juntándolo todo, ソンナキモサルワ (Sonna ki mo suru wa) se puede traducir como “Yo también me siento así” o “También tengo ese tipo de sensación” en inglés. Expresa acuerdo o similitud en sentimientos o pensamientos con otra persona, enfatizando que el hablante comparte un sentimiento similar. La partícula final de la oración ウ añade un toque suave y femenino a la declaración.

Zhiwei: ¡Realmente increíble! ¡Tan bueno! ¿Podrías explicar también “グレーニャケット”?

¡Por supuesto! Vamos a desglosar la frase “グレーニャケット” y entender su significado:

1. グレイ (gurei) - “gris”: Esta es la palabra japonesa para el color “gris”.
2. ノ (no) - “no”: Esta es una partícula que indica posesión o asociación. Es similar a la palabra en inglés “of”.
3. ャケット (jaketto) - “chaqueta”: Esta es la palabra japonesa tomada del inglés para referirse a una “chaqueta”, un tipo de prenda exterior que generalmente se usa sobre la ropa.
4. ニ (ni) - “ni”: Esta es una partícula con múltiples usos en japonés, pero en este contexto, indica el objetivo o la dirección de una acción. Puede traducirse como “a” o “en” en español.

Juntándolo todo, グレーノジャケット (gurei no jaketto ni) se puede traducir como “en una chaqueta gris” o “a una chaqueta gris” en inglés, dependiendo del contexto. Describe el color y el

tipo de chaqueta que alguien está usando o la chaqueta a la que alguien se refiere en una conversación. La partícula “の” indica la dirección o la ubicación de la chaqueta en relación con la acción o el contexto de la oración.

Zhiwei: ¿Podrías explicar cómo se relaciona “ジャケット” con jaketto en la pronunciación?

ChatGPT: Me disculpo por la confusión en mis respuestas anteriores. Cometí un error en mis transcripciones fonéticas. Permíteme aclarar:

“ジャケット” (jaketto) es la palabra japonesa tomada del término inglés “jacket”. En el sistema de escritura japonés, el Katakana se utiliza para representar palabras extranjeras, incluyendo palabras del inglés. Los caracteres en Katakana “ジャ” (ja) y “ケツ” (ketto) juntos forman la palabra “ジャケット” (jaketto).

La pronunciación de “ジャケット” en japonés se asemeja mucho a la palabra en inglés “jacket”, pero con un ligero acento japonés. Aquí tienes un desglose de la pronunciación:

1. ジャ (ja): El sonido “ジャ” (ja) se pronuncia de manera similar al “ja” en inglés en palabras como “jar” o “jazz.”
2. ヶツ (ketto): El sonido “ケツ” (ketto) se pronuncia de manera similar al “ket” en inglés en palabras como “ketone” o “ketosis”, pero con un sonido de “t” más suave.

En general, “ジャケット” (jaketto) en japonés suena muy similar a la palabra en inglés “jacket,” con una ligera diferencia en el sonido de la “t”. El término prestado “ジャケット” se usa comúnmente en japonés para referirse a varios estilos de chaquetas, al igual que la palabra en inglés “jacket” se usa en inglés.

Zhiwei: ¿Podrías explicar “ミオボエ ガ アル”?

Claro, “ミオボエ ガ アル” es una frase en japonés que se puede traducir al español como “una mancha de café que me resulta familiar”. Aquí te desglosó cada parte:

- ミオボエ (mioboe ga aru): Significa “parecer familiar” o “reconocer algo que se ha visto antes”.
- カホイノシミ (kōhī no shimi): Significa “mancha de café”.

Entonces, la frase completa se refiere a una mancha de café que la persona reconoce o le resulta familiar, quizás porque la ha visto antes en algún lugar.

ChatGPT: “みわかえ ガ アル コホウノシミ” (Miwakae ga aru kōhī no shimi) es una frase en japonés que se puede traducir al español como “Una mancha de café familiar.”

Vamos a desglosarlo:

1. みわかえ (Miwakae ga aru): Esta parte de la frase se puede desglosar en dos componentes:

- みわかえ (miwakae): Esto significa “familiaridad” o “reconocimiento”, derivado del verbo “みわかれる” (miwakaeru), que significa “reconocer” o “estar familiarizado con algo”.
- ガ アル (ga aru): Esta es una expresión común en japonés que significa “hay” o “existe”. Se utiliza para indicar la existencia de algo.

2. コホウノシミ (kōhī no shimi): Esta parte significa “mancha de café”. Se compone de:

- コホウ (kōhī): La palabra para “café”.
- ノ (no): Una partícula posesiva que conecta “café” con “mancha”, indicando que la mancha pertenece o está relacionada con el café.
- シミ (shimi): La palabra para “mancha”.

Juntando todo, la frase “みわかえ ガ アル コホウノシミ” expresa la idea de encontrarse con una mancha de café que parece familiar o que se reconoce de una experiencia previa. Es como decir, “He visto esta mancha de café antes” o “Esta mancha de café me resulta familiar”.

Zhiwei: ¿Qué significa “stain” en inglés?

ChatGPT: En inglés, la palabra “stain” es un sustantivo o un verbo que se refiere a una marca o decoloración que queda en una superficie como resultado de la absorción o adherencia de una sustancia extraña. Las manchas pueden aparecer en diversos materiales, como tela, madera, papel o cualquier superficie que pueda decolorarse.

Como sustantivo: - Una mancha es una marca visible que queda en un material después de que algo como un líquido, suciedad o tinte ha entrado en contacto con él y es difícil de eliminar.

Como verbo: - Manchar significa marcar o decolorar algo, generalmente de manera no intencional, por la absorción de una sustancia extraña. Por ejemplo, puedes manchar una camisa con café derramado o manchar una mesa de madera con tinta.

Las manchas a menudo se consideran indeseables porque pueden hacer que algo parezca sucio, dañado o envejecido. Las personas suelen intentar eliminar las manchas utilizando diversos métodos o productos de limpieza para restaurar la apariencia original del material.

Zhiwei: ¿Podrías explicar “アイカワラズ”?

ChatGPT: ¡Por supuesto! “アイカワラズ” (Aikawarazu na no ne) es una frase en japonés que se puede traducir al español como “No has cambiado, ¿eh?” o “Sigues igual, ¿verdad?”.

Vamos a desglosarlo:

1. アイカワラズ (aikawarazu): Este es un adverbio en japonés que significa “como siempre” o “igual que antes”. Se utiliza para describir una situación o el comportamiento de alguien que permanece sin cambios con el tiempo.
2. ナノネ (na no ne): Esta es una expresión conversacional que suelen usar las hablantes femeninas en japonés. Enfatiza la declaración y busca confirmación o acuerdo por parte del oyente. Puede traducirse como “¿eh?”, “¿sabes?” o “¿no es así?”. En este contexto, añade un toque de familiaridad y amistad a la frase.

Cuando lo juntas todo, “アイカワラズ” es una forma casual de expresar que el comportamiento o las características de alguien han permanecido consistentes, implicando que la persona no ha cambiado mucho con el tiempo. A menudo se usa cuando te encuentras con alguien después de mucho tiempo o cuando observas rasgos familiares en alguien.

Claude: “アイカワラズ (aikawarazu)” es una expresión japonesa que significa “como siempre” o “sin cambios”. Se utiliza para describir una situación o estado que permanece igual que antes, sin alteraciones.

Por ejemplo: - カレはアイカワラズに忙(Kare wa aikawarazu isogashisō da.) “Él parece estar ocupado como siempre.”

- この料理はアイカワラズに美味しい(Kono mise no ryōri wa aikawarazu oishii.) “La comida de este restaurante sigue estando deliciosa como siempre.”

La expresión transmite una sensación de continuidad y familiaridad. A menudo se usa para referirse a hábitos, características o circunstancias que se mantienen constantes a lo largo del tiempo.

Es importante tener en cuenta que “aikawarazu” puede tener un matiz ligeramente negativo en algunos contextos, implicando que algo no ha mejorado o no ha cambiado a pesar del tiempo transcurrido. Sin embargo, en general es una expresión neutral que simplemente describe la persistencia de un estado o condición.

¡Por supuesto! Profundicemos en una explicación más detallada de “𠀠𠀠𠀠” (aikawarazu): “𠀠𠀠𠀠” (aikawarazu) es un adverbio en japonés que está compuesto por las siguientes partes:

1. 𠀠 (ai): Este carácter puede significar “mutuo”, “juntos” o “el uno al otro”. Indica una conexión o relación entre dos o más cosas.
2. 𠀠 (kawaru): Este verbo significa “cambiar” o “ser alterado”. Se refiere al proceso de algo que se vuelve diferente de su estado anterior.
3. 𠀠 (razu): Este es un verbo auxiliar en japonés clásico que significa “sin hacer” o “sin ser”. En el japonés moderno, ha evolucionado a “𠀠” (nai), que es la forma negativa del verbo “𠀠” (aru), que significa “existir” o “ser”.

Juntando todo, “𠀠𠀠𠀠” (aikawarazu) transmite la idea de “no cambiar”, “permanecer igual” o “como de costumbre”. Describe un estado en el que algo o alguien ha permanecido consistente a lo largo del tiempo sin sufrir alteraciones o modificaciones significativas.

La expresión se utiliza comúnmente para referirse al comportamiento, personalidad, hábitos o características de una persona que han persistido sin cambios durante un período prolongado. Cuando alguien dice “𠀠𠀠𠀠” (aikawarazu) sobre otra persona, a menudo refleja un sentido de familiaridad, reconocimiento o comodidad con la naturaleza inmutable de esa persona. Puede usarse en un contexto positivo o neutral, destacando la estabilidad y confiabilidad de los rasgos de la persona.

Claro, la frase “𠀠𠀠𠀠𠀠𠀠𠀠𠀠 𠀠𠀠𠀠” se puede traducir al español como “Si los dos nos reflejamos en el escaparate”. Aquí te doy un desglose de la frase:

- 𠀠𠀠𠀠𠀠𠀠 (shōwindō): Escaparate o vitrina de una tienda.
- 𠀠 (ni): Partícula que indica el lugar donde ocurre algo, en este caso, “en el escaparate”.

- 二人 (futari): Dos personas, en este contexto, “los dos” o “ambos”.
- 二つ (utsureba): Forma condicional del verbo うつる (utsuru), que significa “reflejarse” o “aparecer reflejado”. La forma condicional “二つ” se traduce como “si se refleja” o “si aparece reflejado”.

Entonces, la frase completa “二つ 二つ うつる うつる” se traduce como “Si los dos nos reflejamos en el escaparate”. Esta frase podría usarse en un contexto poético o romántico, sugiriendo una imagen de dos personas viendo su reflejo juntas en un escaparate.

ChatGPT: ¡Por supuesto! “二つ 二つ うつる うつる” es una frase en japonés.

Desglosándolo:

- “二つ 二つ” (shōwindō) se traduce como “show window”, que en español sería “escaparate” o “vitrina”.
- “二つ” (ni) es una partícula que en este contexto puede entenderse como “en” o “sobre”.
- “二つ” (futari) significa “dos personas”.
- “うつる” (utsureba) es la forma condicional de “うつる” (utsuru), que significa “reflejarse” o “aparecer”.

Entonces, la frase “二つ 二つ うつる うつる” se puede traducir como “Si los dos nos reflejamos en el escaparate” o, de manera más libre, “Cuando ambos aparecemos en la vitrina.”

La frase transmite una atmósfera romántica o nostálgica, sugiriendo una escena en la que dos personas caminan juntas y sus reflejos se ven en los escaparates de las tiendas que pasan.

Zhiwei: ¿Podrías explicar más sobre “二つ”?

ChatGPT: ¡Por supuesto! “二つ” es un término japonés que se puede desglosar en dos partes: “二つ” y “つ”.

1. つ (うつる, utsuru): Este es un verbo que significa “ser reflejado” o “proyectarse”. Puede referirse a imágenes o reflejos, como en un espejo, en el agua o en una pantalla.
2. 二つ: Esta es una forma condicional en la gramática japonesa. Cuando se adjunta a la raíz de un verbo, da el significado de “si” o “cuando”.

Entonces, “二つ” se puede traducir como “si [algo] se refleja” o “cuando [algo] se refleja.”

Por ejemplo, si estás hablando de una imagen que aparece en una pantalla cuando se presiona un botón, “**萌え**” podría usarse para describir la condición de la imagen siendo proyectada o mostrada.

Es importante tener contexto al traducir, ya que el significado puede variar ligeramente según la situación en la que se utilice el término.

Zhiwei: No, estás equivocado. No hay un **萌** en mi pregunta.

ChatGPT: Me disculpo por el descuido.

Tienes razón; “**萌え**” se deriva del verbo “**萌える** (**はえる**, haeru)” y no de “**出る** (**うつる**, utsuru)”.

萌える (**はえる**, haeru): Este verbo significa “brillar”, “verse atractivo” o “destacar”. En los últimos tiempos, especialmente con el auge de las redes sociales, el término se ha utilizado para indicar algo que es fotogénico o que se ve bien en las fotos.

萌: Como se explicó anteriormente, esta es una forma condicional en la gramática japonesa.

Entonces, “**萌える**” se puede traducir como “si [ello/algo] destaca” o “si [ello/algo] se ve atractivo”. En el contexto de las redes sociales, también podría implicar “si es fotogénico”.

Nuevamente, disculpas por la confusión y gracias por señalarlo.

Zhiwei: No entendí bien esto. Sigamos. ¿Podrías explicar “**深夜のマヨナカ**”?

“**深夜のマヨナカ**” es una frase en japonés que se traduce como “tocar la puerta a medianoche”. Es el título de una canción popular de los años 80 interpretada por la cantante japonesa **松原美紀** (Miki Matsubara). La canción es conocida por su estilo city pop y su melancólica atmósfera nocturna. Si tienes alguna pregunta específica sobre la letra o el significado de la canción, estaré encantado de ayudarte. ☺

¡Por supuesto! Vamos a desglosar “**深夜のマヨナカ**”.

1. **深夜** (**まよなか**, mayonaka): Esto significa “medianoche” o “plena noche”.
2. **マヨ** (doa): Esta es la adaptación japonesa de la palabra en inglés “door”. Significa lo mismo: una puerta.
3. **ナカ** (tataki): Esta es la forma base del verbo “**タタケル** (**たたく**, tataku)”, que significa “golpear” o “dar un toque”.

Cuando lo unes todo, “敲門の夜” se puede traducir como “tocando la puerta a medianoche” o, de manera más fluida, “llamando a la puerta a medianoche”.

Si esto está en el contexto de una canción o poema, podría tener un significado simbólico o emocional más allá de la traducción literal. Por ejemplo, “llamar a la puerta a medianoche” podría simbolizar buscar entrada o comunicación durante un momento de oscuridad o incertidumbre.

Zhiwei: ¿Podrías explicar “落涙の言葉”?

Claro, “落涙の言葉” es una frase en japonés que se puede traducir al español como “Lloró diciendo ‘No te vayas’”. Aquí te doy un desglose de la frase:

- 落涙 (Kaeranaide): Significa “No te vayas” o “No regreses”. Es una forma de pedirle a alguien que no se vaya o que no regrese a casa.
- の (to): Es una partícula que se usa para citar lo que alguien dijo o pensó. En este caso, indica que la persona está citando lo que dijo al llorar.
- 言葉 (Naita): Significa “Iloró”. Es la forma pasada del verbo “Ilorar”.

Entonces, la frase completa “落涙の言葉” describe a alguien que lloró mientras decía “No te vayas”. Es una expresión que transmite un sentimiento de tristeza o desesperación por la partida de alguien.

¡Claro! Vamos a desglosar la frase “落涙の言葉”.

1. 落涙 (Kaeranaide): Esta es una forma negativa del verbo “戻る (kaeru)”, que significa “regresar” o “volver a casa”. La partícula “の” en este contexto se usa para indicar una solicitud o una orden suave. Por lo tanto, “落涙” se traduce como “No te vayas” o “No regreses”.
2. の (to): Esta partícula se utiliza para citar algo que alguien dijo o pensó. En este caso, indica que lo que sigue es lo que la persona dijo o pensó.
3. 言葉 (Naita): Es la forma pasada del verbo “泣く (naku)”, que significa “Ilorar”. Por lo tanto, “落涙” se traduce como “Iloró”.

Juntando todo, la frase “落涙の言葉” se traduce como “Iloró diciendo ‘No te vayas’” o “Iloró pidiendo que no se fuera”. Esta frase expresa una situación en la que alguien está llorando mientras le pide a otra persona que no se vaya.

1. 戻る (カエル, kaeru): Este verbo significa “regresar” o “volver a casa”.
2. 戻る?: Esta es una forma de solicitud negativa, que indica una petición para que alguien no realice la acción del verbo. En este caso, es una solicitud para no “regresar” o “volver a casa”.
3. も: Esta partícula se utiliza a menudo para citar o indicar pensamiento o habla. En este contexto, indica el contenido de lo que se está diciendo o pensando.
4. 哭く (ナク, naku): Este es el tiempo pasado del verbo “哭く (ナク, naku)”, que significa “llorar”.

Cuando se combina, “駅前で涙を落とした” se puede traducir como “Iloró, diciendo ‘no te vayas a casa’” o “Iloró, pidiendo [a alguien] que no se fuera”. Implica una escena en la que alguien está pidiendo emocionalmente a otra persona que se quede, expresando su tristeza o angustia a través de las lágrimas.

Zhiwei: ¿Podrías explicar “駅前で涙を落とした”?

Claro, “駅前で涙を落とした” es una frase en japonés que se puede traducir al español como “Esa estación está ahora frente a mis ojos” o “Esa época está ahora justo delante de mí”.

- “駅前” (ano kisetsu) se refiere a “esa estación” o “esa época”, y puede evocar un momento específico en el pasado que tiene un significado especial o nostalgia.
- “が” (ga) es una partícula que indica el sujeto de la oración.
- “今” (ima) significa “ahora”.
- “涙を落とした” (me no mae) se traduce como “frente a los ojos” o “justo delante de mí”.

En conjunto, la frase sugiere que un momento o época del pasado que es significativo para la persona está ahora presente, como si lo estuviera viendo o experimentando de nuevo. Puede transmitir una sensación de nostalgia o de revivir un momento especial.

¡Por supuesto! Vamos a desglosar la frase “駅前で涙を落とした”.

1. が: Este es un adjetivo demostrativo que se traduce como “ese” o “aquellos” en español. Se utiliza comúnmente para referirse a algo que está lejos tanto del hablante como del oyente, o a algo que se ha mencionado previamente o que se entiende por el contexto.

2. 月 (つき, kisetsu): Esta palabra significa “estación”. Puede referirse a las cuatro estaciones principales (primavera, verano, otoño, invierno) o metafóricamente a un período o fase en la vida de alguien o a una situación.
3. 今: Esta es una partícula que marca el sujeto.
4. 现在 (いま, ima): Esta palabra significa “ahora” o “el momento presente”.
5. 前 (まえ, meno mae): Esta frase literalmente significa “frente a [los] ojos”. Puede referirse a algo físicamente cercano o puede usarse de manera metafórica para indicar que algo es inminente o está sucediendo en este momento.

Juntando todo, “**今前は 月 です**” se puede traducir como “Esa temporada está ahora justo frente a [mis/nuestros] ojos”. Dependiendo del contexto, esto podría significar que un tiempo o fase previamente experimentada (una “temporada”) está siendo revisitada o recordada vívidamente en el presente. Captura una sensación de inmediatez o presencia sobre un tiempo pasado.

Claro, “**今ながら**” es una expresión en japonés que se puede desglosar de la siguiente manera:

- **今 (kuchiguse)**: Se refiere a una “frase habitual” o “muletilla” que alguien repite con frecuencia, casi como un hábito al hablar.
- **ながら (iinagara)**: Significa “mientras se dice” o “al mismo tiempo que se dice”.

Entonces, “**今ながら**” se traduce como “mientras dice su frase habitual” o “al mismo tiempo que repite su muletilla”. Esta expresión se usa para describir a alguien que está hablando y, al mismo tiempo, repite una frase o expresión que suele usar con frecuencia.

Por ejemplo: - **今ながら彼は毎日同じことを繰り返していました**- “Él continuó hablando mientras decía su muletilla ‘más o menos’.”

Espero que esto aclare tu duda. ☺

¡Por supuesto! Vamos a desglosar “**今ながら**”.

1. **今 (いま, kuchiguse)**: Esta palabra significa “frase habitual” o “muletilla”. Se refiere a algo que alguien dice frecuentemente sin pensarlo, una especie de frase característica o dicho habitual que una persona puede repetir a menudo en las conversaciones.

2. の: Esta es una partícula que marca el objeto.
3. 在ながら (いながる, iinagara): Esto se deriva del verbo “在る (いル, iu)”, que significa “decir”. El sufijo “ながら” indica hacer algo mientras se realiza otra acción simultáneamente. Por ejemplo, “歩きながら (arukinagara)” significaría “mientras caminas”.

Entonces, “在ながら” se puede traducir como “mientras dice [su] frase habitual” o “mientras pronuncia [su] frase característica”. En contexto, sugiere que alguien está hablando y, en medio de su discurso, dice algo que suele repetir—una frase que lo caracteriza.

Zhiwei: ¿Podrías explicar “抱き合ふ”?

Claro, “抱き合ふ” es una frase en japonés que se puede traducir al español como “Abrazando el momento de los dos” o “Sosteniendo el momento de ambos”. Aquí, “ふ” (futari) significa “dos personas” o “ambos”, “合” (shunkan) se refiere a un “momento” o “instante”, y “抱” (daite) significa “abrazar” o “sostener”. En conjunto, la frase evoca una imagen de dos personas compartiendo un momento íntimo o especial, abrazándolo o atesorándolo. Es una expresión poética que puede usarse en contextos románticos o emocionales.

Claro, analicemos la frase “抱き合ふ”.

Análisis de la frase:

1. ふ (ふ / futari): Significa “dos personas” o “ambos”. Se refiere a dos individuos, generalmente en un contexto cercano o íntimo.
2. の (no): Partícula posesiva que indica una relación entre “dos personas” y “momentos”. Se traduce como “de” o “de los”.
3. 合 (合ふ / shunkan): Significa “momento” o “instante”. Se refiere a un breve período de tiempo.
4. 抱 (抱く / wo): Partícula que marca el objeto directo de la acción. En este caso, indica que “los momentos” son el objeto de la acción.
5. 抱く (抱く / daite): Forma te del verbo “抱く (抱く / daku)”, que significa “abrazar”, “sostener” o “abrir”. En este contexto, sugiere “abrazar” o “capturar” algo emocional o simbólico.

Traducción literal:

“Abrazar los momentos de dos personas”.

Interpretación:

La frase evoca una sensación de conexión íntima entre dos personas, capturando momentos especiales o significativos que comparten. Puede interpretarse como una expresión poética sobre la importancia de atesorar los instantes compartidos con alguien especial.

Uso en contexto:

Esta frase podría usarse en una canción, poema o texto literario para transmitir emociones profundas relacionadas con el amor, la amistad o la conexión humana. Por ejemplo: - **Ejemplo:** “両手で抱きしめながら涙を拭く” (Abrazando los momentos de ambos, nunca los olvidaré).

Si tienes más preguntas o necesitas un análisis más detallado, ¡no dudes en preguntar! 😊

1. 両 (りょう, futari): Esto significa “dos personas” o “una pareja”.
2. の: Esta es una partícula posesiva, similar a “de” en español.
3. 時 (とき, shunkan): Esta palabra significa “momento” o “instante.”
4. が: Esta es una partícula que marca el objeto.
5. て (te, daite): Esta es la forma te del verbo “抱 (い, daku)”, que significa “abrazar” o “sostener”.

Entonces, cuando se une todo, “両手で抱きしめながら涙を拭く” se puede traducir como “abrazando el momento de los dos [de nosotros]” o “sosteniendo el momento entre nosotros”. Transmite una sensación de apreciar o valorar un momento particular compartido entre dos individuos.

Zhiwei: ¿Podrías explicar “まだ彼の涙を拭いていた”?

Claro, la frase “まだ彼の涙を拭いていた” se puede traducir al español como “Aún no lo había olvidado y lo cuidaba con cariño” o “Todavía no lo había olvidado y lo valoraba mucho”.

- “まだ” (mada) significa “todavía” o “aún”.
- “拭いていた” (wasurezu) es la forma negativa del verbo “olvidar”, que en este contexto significa “no olvidar”.
- “彼の涙を拭いていた” (daiji ni shite ita) se refiere a cuidar o valorar algo con cariño o importancia.

En conjunto, la frase expresa que la persona aún no había olvidado algo y lo mantenía con cuidado y aprecio.

Claro, vamos a desglosar la frase “まだ 忘れずしてた”.

1. まだ (**mada**): Significa “todavía” o “aún”. Indica que algo continúa en un estado o condición.
2. 忘れず (**wasurezu**): Es la forma negativa del verbo “忘れる (wasureru)”, que significa “olvidar”. “忘れず” se traduce como “sin olvidar” o “no olvidando”.
3. してた (**daiji ni shite ita**):
 - してた (**daiji**): Significa “importante” o “valioso”.
 - て (ni): Es una partícula que indica el objeto de la acción.
 - してた (**shite ita**): Es la forma pasada del verbo “する (suru)”, que significa “hacer”. En este contexto, se traduce como “estaba cuidando” o “estaba valorando”.

Juntando todo, la frase “まだ 忘れずしてた” se puede traducir como “Todavía no lo había olvidado y lo estaba cuidando/valorando”. Expresa que la persona aún recordaba algo y lo mantenía como algo importante o valioso.

1. まだ: Esto significa “todavía” o “aún”.
2. 忘れず (忘れず, wasurezu): Esto se deriva del verbo “忘れる (忘れる, wasureru)”, que significa “olvidar”. La terminación “ず” es una forma negativa, por lo que “忘れず” significa “sin olvidar” o “no olvidando”.
3. してた (してた, daiji): Esta palabra significa “importante” o “valorado”.
4. て: Esta es una partícula que, en este contexto, convierte el sustantivo precedente (まだ) en una forma adverbial.
5. してた (してた, shite ita): Este es el tiempo pasado de “する (suru)”, que significa “hacer”. Cuando se combina con “忘れず”, significa “estaba atesorando” o “estaba valorando”.

Entonces, la frase “まだ 忘れずしてた” se puede traducir como “aún no olvidando y estaba atesorando” o, de manera más natural, como “seguía atesorando sin olvidar”. Transmite la idea de que alguien ha seguido apreciando o valorando algo o a alguien, manteniéndolo cerca de su corazón sin dejarlo ir ni olvidarlo.

Fin

Después de 3 meses de escuchar sonidos en japonés durante aproximadamente 2 horas al día, Zhiwei comienza a aprender el significado de algunas canciones japonesas. Ahora, ha completado alrededor de la mitad. Con la ayuda de ChatGPT, le resulta fácil entender. El hiragana parece tan fácil de aprender ahora. Cuando ve el hiragana, la voz de este simplemente aparece en la mente de Zhiwei. La habilidad de japonés de Zhiwei probablemente es similar a la de un niño japonés de 5 años, aunque todavía es débil en cuanto a la habilidad de uso diario. Es realmente emocionante aprender un nuevo idioma durante un año para alcanzar un nivel similar al de un hablante nativo de 10 años. Zhiwei va a hacer eso en su tiempo libre. El cerebro de Zhiwei está emocionado con los nuevos sonidos y el nuevo idioma. En fin. Cuando Zhiwei esté bien preparado con su idioma de entretenimiento, ¡entonces podremos empezar a profundizar más en el aprendizaje automático!

Nota: La foto de portada es de Unsplash.